

PARTICIPANTS

Israel Bartal (The Hebrew University, Jerusalem) | **Dan Diner** (The Hebrew University, Jerusalem/Simon Dubnow Institute) | **Gennady Estraiikh** (New York University) | **Natasha Gordinsky** (The Hebrew University, Jerusalem/Simon Dubnow Institute) | **Roy Greenwald** (The Hebrew University, Jerusalem) | **Ran HaCohen** (Tel Aviv University) | **Matan Hermoni** (Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva) | **Hannan Hever** (The Hebrew University, Jerusalem) | **Leonid Katsis** (Russian State University for the Humanities, Moscow) | **Mikhail Krutikov** (University of Michigan, Ann Arbor) | **Dan Laor** (Tel Aviv University) | **Trude Maurer** (University of Göttingen) | **Benny Mer** (The Hebrew University, Jerusalem) | **Dan Miron** (Columbia University, New York) | **Gabriel Moked** (Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva) | **Lilach Nethanel** (Bar-Ilan University, Ramat Gan) | **Frauke von Rohden** (Academy Project at the Simon Dubnow Institute) | **Jörg Schulte** (University College London) | **Natalia Shchyhlevska** (Johannes Gutenberg University, Mainz) | **Yaara Shehori** (The Hebrew University, Jerusalem/Simon Dubnow Institute) | **Olaf Terpitz** (Simon Dubnow Institute) | **Susanne Zepp** (Simon Dubnow Institute)

ORGANISATION

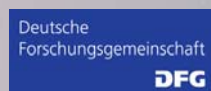
Yaara Shehori
Olaf Terpitz
Susanne Zepp

CONTACT

Simon Dubnow Institute for Jewish History and Culture
at the University of Leipzig
Goldschmidtstraße 28, D-04103 Leipzig, Germany

terpitz@dubnow.de
shehori@dubnow.de

www.dubnow.de



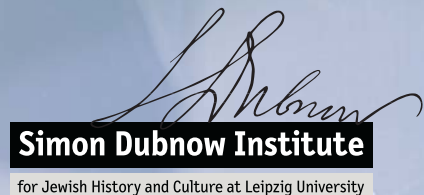
Vandenhoeck & Ruprecht VR

KOCHOC.NET

Translating Culture

On Jewish Literatures and Languages
in Days of Change

A Conference in Honour of
Sholem Aleichem's 150th Birthday



PROGRAM

Wednesday, October 14th

19:30 Welcome to the Conference

Thursday, October 15th

9:00 **Dan Diner** (Leipzig/Jerusalem)
Introductory Remarks

EARLY BEGINNINGS

9:15 Chair: **Trude Maurer** (Göttingen)

Israel Bartal (Jerusalem)
Uprooting Traditional Ashkenazic Diglossic Culture – Yiddish, German and Ioshn Koidesh at the Threshold of Modernity

Ran HaCohen (Tel Aviv)
Hebrew Letters and German Text – The Sacred, the Profane, and the World in Between

10:45 Coffee Break

SHOLEM ALEICHEM

11:00 Chair: **Trude Maurer** (Göttingen)

Gabriel Moked (Beer Sheva)
Mendele, Sholem Aleichem and Agnon – Three Trends in Hebrew and Yiddish Fiction and Jewish Experience

Benny Mer (Jerusalem)
From the Sacred to the Profane – and Reverse: Reconsidering Mendele Moycher Sforim and Sholem Aleichem

12:30 Lunch

14:00 Chair: **Olaf Terpitz** (Leipzig)

Natalia Shchyhlevska (Mainz)
Slavonic Traces – Sholem Aleichem's Poetological Diction and Cultural Setting

Leonid Katsis (Moscow)
Writing in Yiddish for a Russian-Speaking Audience: Sholem Aleichem's "blitiger spas"

15:30 Coffee Break

THE SOVIET EXPERIMENT

16:00 Chair: **Olaf Terpitz** (Leipzig)

Gennady Estraiikh (New York)
Yiddish into Russian: Translating and Publishing Sholem Aleichem in the 1920s

Mikhail Krutikov (Ann Arbor)
From Nation to Class: Meir Wiener on sprakhfolklor and Volkskunde

19:00 **KEYNOTE LECTURE**

Dan Miron (New York)
The Dark Side of Sholem Aleichem's Humour

20:15 Reception

Friday, October 16th

GREAT TRANSFORMATIONS

9:00 Chair: **Frauke von Rohden** (Leipzig)

Hannan Hever (Jerusalem)
Infused with the Sacred – On the Political Theology of Berdichevsky's "Book of Hassidim"

Jörg Schulte (London)
Greek into Hebrew – Shaul Tschernichowsky and the Translation of Classical Antiquity

10:30 Coffee Break

11:00 Chair: **Yaara Shehori** (Jerusalem/Leipzig)

Matan Hermoni (Beer Sheva)
Y. H. Brenner Goes Berserk – On Yoseph Opatosho's Yiddish Novel "Hebrew", Here and There

Roy Greenwald (Jerusalem)
Pogrom and avant-garde: "The Heap" by Peretz Markish

12:30 Lunch

14:00 Chair: **Susanne Zepp** (Leipzig)

Natasha Gordinsky (Jerusalem/Leipzig)
Hebrew Acmeism: Lea Goldberg and the Nostalgia for World Culture

Lilach Nethanel (Ramat Gan)
Reading David Fogel's Yiddish Novel: On Multiple Languages in a Single Text

15:30 Coffee Break

ENCOUNTER IN LEIPZIG

15:45 **Dan Laor** (Tel Aviv)
From Fact to Fiction: Rabbiner David Feldmann and S. Y. Agnon